

No modo de dizer dos italianos, as raízes de expressões brasileiras

Por JB Serra e Gurgel (*)

Em meu poder o ‘Dizionario Dei Modo di Dire, della lingua Italiana’ de B.M. Quartu, 4ª. edição, da BUR, Biblioteca Universale Rizzoli, de janeiro de 2001, de Milão, com 10 mil modos de dizer as coisas. São 10 mil verbetes que mostram que muitas das expressões usadas em italiano são também usadas na língua portuguesa, com o mesmo significado, comprovando que a universalidade das línguas latinas se mantém, malgrado as profundas transformações periféricas que ocorrem no momento na língua portuguesa, fruto de uma degradação e de um descuidado descontrolado. Isto é mais fruto de ignorância siderúrgica e difusa, especialmente das massas incultas no Brasil, do que mudanças fonéticas e morfológicas aceitáveis.

Vejamos as expressões:

L’abito non fa Il monaco, o hábito não faz o monge – Tallone d’Achille, calcanhar de Aquiles -Parente por partedi Adamo, parente por parte de Adão - Dall’alfa AL’Omega, do início ao fim -Amico del cuore, amigo do coração, do peito - Amore di madre, amor de mãe - Ancora di savezza, ancora de salvação - Essere un’áquila, é uma águia - Armi ebagagli, armas e bagagens - Armato fino ai denti, armado até os dentes - Asino battezzato, asno batizado -Aurora della vita, aurora da vida, juventude - Avvocato del diavolo, advogado do diabo –

La barba non fa Il filosofo, a barba não faz o filósofo- Battesimo del sangue, batismo de sangue-Bere come una spugna, beber como uma esponja - Essere una biblioteca ambulante, é uma biblioteca ambulante, sabe muito - Armata de brancaleone, exército de brancaleone - Perdere La bussola, perder o rumo

Caminare come una tartaruga, andar devagar - Caminare sulle uova, caminhar sobre ovos - Ascendere una candela ai Santi e uma ao Diavolo, acender uma vela aos santos e outra ao diabo - Can che abbaia non morde, cão que ladranão morde - Essere como cane e gatto, ser como cão e gato - Castello di carte, castelo de cartas - Cavallo di Battaglia cavalo de batalha -Cavallo di Troia, cavalo de Troia - Lasciari Il certo porl’incerto, trocar o certo pelo duvidoso - Cervello di gallina, cérebro de galinha, pouco inteligente - Muovere cielo e terra, mover céus e terra - Uovo di Colombo, coisa simples- Collomba della pace, a pomba da paz

Il danaro apre tutte le porte, o dinheiro abre todas as portas - Mostrare Il denti, mostrar os dentes - Fare un patto col diavolo, fazer um pacto com o diabo - Dio manda il freddo secondo i panni, Deus nos dá frio conforme a roupa - Cambiare disco, mudar de opinião - Essere Il pomo dela discórdia, ser o pomo da discórdia - -Dormire Il sonno Del giusto, dormir o sono dos justos - Dose da Cavallo, dose para cavalo, grande quantidade, massiva

Essere un’enciclopédia ambulante, ser sábio, inteligente

Fabbrica degli angeli, aborto - Metere a ferro e fuoco, agir com violência - Figlio di mammá (filhinho de mamãe , figlio di papà (filhinho de papai) figlio di putana, figlio prodigo - Fuoco di paglia, fogo de palha

Gallina dalle uovo d'or, galinha dos ovos de ouro – gallina vecchia
fa buono brodo, galinha velha dá bom caldo – guerra dei nervi, guerra de nervos

Incidente di percorso , acidente de percurso

Lacrime di croccodrillo,lágrimas de crocodilo - lavoro cinese, trabalho chinês, pesado -
legge draconiana , lei dura- essere como um libro aperto, ser como um livro aberto –
língua sciolta, falar com facilidade – liscio como um uovo , liso como um ovo.

Madalena pentita, madalena arrependida – mangiare como une bue, comer como um boi
– se la montagna non viene a Maometo , se a montanha não vem a Maomé... – essere un
Matusalemme – fare il parto de la montagna , o parto da montanha, coisa difícil-

Far vita da nababbo, levar vida de nababo – Il doce far niente, ócio
L'occasione fa l'uomo ladro,a ocasião faz o ladrão - sentire odor di
polvere, sentir cheiro de pólvora – ora della verità , hora da verdade
– andare in orbita , andar em órbita –

Solo Il papa é infalibile , só o papa é infalível – stare como um
pappagallo impagliato, estar como um papagaio empalhado – a passi da
giraffa, a passo di fórmica, a passos de girafa, a passo de formiga –
aver paura della própria ombra , ter medo da própria sombra – a flor
di pelle, a flor da pele - a peso d'oro, a peso de ouro – in punta di
piedi, de modo furtivo – vittoria di Pirro, vitória com mais prejuízo
do que vantagem- prendere o lasciare,prender ou largar

Como due e due fanno quattro, com grande facilidade –
Tenere como uma relíquia, recordação – andare a Roma e non vedere il
Papa, ir a Roma e não ver o Papa – esser La piu bella rosa del giardino, a mais bela rosa
do jardim –

Como un sacco di patate , pesado, gordo – essere un sepolcro imbiancato,
hipócrita,falso –

Essere un tartufo, falso,hipócrita – prendere Il toro per le corna, agir com decisão.

A tutto vapore, a todo vapor, em grande velocidade – Vecchio como
l'arca di Noé, muito velho- vino battezzato, vinho com água
seminare zizzania, por em desacordo, disseminar a cizânia.

Jb serra e Gurgel (Acopiara),jornalista e escritor